**KARTA KURSU (realizowanego w specjalności)**

**Język francuski stosowany – języki specjalistyczne**

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Analiza tekstu specjalistycznego |
| Nazwa w j. ang. | Analysis of the specialised text |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Kierownik Katedry Językoznawstwa Romańskiego | Zespół dydaktyczny |
| Katedra Językoznawstwa Romańskiego |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 2 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem zajęć jest pogłębienie znajomości słownictwa specjalistycznego u studentów w oparciu o pracę z tekstem specjalistycznym poprzez dokonywanie ich analizy leksykalnej, semantycznej i pragmatycznej oraz tłumaczenia francusko-polskiego i polsko-francuskiego. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Ogólna wiedza lingwistyczna zdobyta w dotychczasowej edukacji |
| Umiejętności |  |
| Kursy |  |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| W01\_Zna terminologię specjalistyczną z wybranych dziedzin w językach francuskim i polskim.  W02\_ Zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji różnych gatunków tekstów. | K1\_W02  K1\_W05 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| U01\_Potrafi analizować teksty specjalistyczne.  U02\_Rozpoznaje różne rodzaje tekstów. | K1\_U01  K1\_U04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| K01\_prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu. | K1\_K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 15 | |  | |  | |  | |  |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda zadaniowa oraz komunikacyjna  Metody podające: eksponujące, problemowe, aktywizujące  Metody wspierające autonomiczne uczenie się |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 | x |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  |  |  |
| W02 | x |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  |  |  |
| U01 | x |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  |  |  |
| U02 | x |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  |  |  |
| K01 | x |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Zaliczenie na ocenę uzyskaną na podstawie testu zaliczeniowego; przy wystawianiu oceny brane jest również pod uwagę regularne wykonywanie zadań na platformie MOODLE i obecność na zajęciach  Do uzyskania zaliczenia z przedmiotu wymagane jest wykonanie wszystkich zadań domowych (tym na platformie MOODLE), jak również regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Zajęcia mogą być prowadzone w formie zdalnej |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Tekst specjalistyczny i język specjalistyczny.  2. Terminologia i termin.  3. Ogólna charakterystyka i dokonywanie tłumaczeń wybranych tekstów administracyjnych.  4. Ogólna charakterystyka i dokonywanie tłumaczeń wybranych tekstów sądowych.  5. Ogólna charakterystyka i dokonywanie tłumaczeń wybranych tekstów prawniczych. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. Betańska E., Stachurski E., Egzamin na tłumacza przysięgłego. Tłumaczenie odpisów aktów stanu cywilnego. Język francuski, Warszawa 2018.  2. Nowak-Korcz P., Makrostruktura tekstów orzeczeń sądowych na przykładzie polskich i francuskich wyroków, 2020, https://dspace.uni.lodz.pl/handle/11089/35284.  3. Nowak-Korcz P., Wybrane cechy polskiego i francuskiego języka prawa zobowiązań umownych – charakterystyka cech umów odnoszących się do rzeczy, Comparative Legilinguistics 14/2013, 47-116.  4. Kielar B. Z., Grucza S. [red.], Języki Specjalistyczne 3. Lingwistyczna identyfikacja tekstów specjalistycznych, KJS UW, Warszawa 2003.  5. Kornacka M. [red.], Języki Specjalistyczne 7. Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej, KJS UW, Warszawa 2007. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Horova H. et al., *Texte de spécialité, texte scientifique à l’université*, Faculté des Lettres de l’Université de Bohême de l’Ouest à Plzen, 2017.  Thoiron P., « Texte spécialisé et non-spécialiste : un problème de stratégie de décodage », *Revue belge de philologie et d’histoire*, t. 69, fasc. 3, 1991, s. 629-643.  Walkiewicz B., « Traduction des textes de spécialité comme méthode d’apprentissage des langues de spécialité », *Glottodidactica*, XXXIX/2, 2012, s. 35-48.  Machowska, A., Stachurski, E., Prawo francuskie, tom 1-2, Zakamycze 2003. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład | 0 |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 15 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 5 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 5 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 5 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 15 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 55 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |